



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2024./2025.			
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 1				ECTS	3			
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina								
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	P	S	3	0	V	Mrežne stranice kolegija		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 154, Stari kampus, 14.00 – 15.30 sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Hrvatski i talijanski jezik		
Početak nastave	2.listopada 2024.				Završetak nastave		24. siječnja 2025.		
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike								
Nositelj kolegija	Ana Maroević, viši lektor								
E-mail	amaroevic@unizd.hr				Konzultacije		Utorak, 10.00 – 11.00 Četvrtak, 10.00 – 11.00		
Izvođač kolegija	Ana Maroević, viši lektor								
E-mail					Konzultacije				
Suradnici na kolegiju									
E-mail					Konzultacije				
Suradnici na kolegiju									
E-mail					Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma. Studenti će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenog područja s talijanskog na hrvatski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema								

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja turizma				
Ishodi učenja na razini programa	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma, na razini C1, odnosno C2 prema zajedničkom europskom referentnom okviru Vijeća Europe				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi _Odjela za talijanistiku			Ispitni rokovi _Odjela za talijanistiku	
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja hrvatske i posebno zadarske kulturne baštine, talijanske kulturne baštine, turističke geografije, povijesti turizma, hotelijerstva, gastronomije.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima2. Prevođenje tekstova o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji3. Prevođenje tekstova o Zadru kao turističkoj destinaciji4. Prevođenje tekstova o Šibeniku kao turističkoj destinaciji5. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini Splita6. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini otoka Paga7. Prevođenje tekstova s područja gastronomije (npr. jelovnici u restoranima)8. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama9. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama10. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva12. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma				



	13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija					
	14. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije					
	15. Završni sat					
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber Miškulin Čubrić, Dolores, Talijanski za hotelijerstvo i turizam, Sveučilište u Rijeci, Fakultet za turistički i hotelski menadžment u Opatiji, 2007.					
Dodatna literatura	Castoldi Giorgio, Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Hoepli, 2007 Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav, Školska knjiga Zagreb, 2011					
Mrežni izvori	www.treccani.it www.hjp.novi-liber.hr www.htz.hr					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zad aće		<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
Način formiranja završne ocjene (%)	<input type="checkbox"/> seminarSKI i rad					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit					
Način praćenja kvalitete	<input type="checkbox"/> praktični rad					
Napomena / Ostalo	<input type="checkbox"/> drugi oblici					
	50% domaće zadaće, 50% završni ispit					
	% nedovoljan (1)					
	% dovoljan (2)					
	% dobar (3)					
	% vrlo dobar (4)					
	% izvrstan (5)					
	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:					



	<p>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</p> <p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>
--	--